

Ὁ περί τῶν Ἑργατικῶν Σχέσεων (Δημοσία Ὑπηρεσία) (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1980 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 65 τοῦ 1980

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΡΓΑΤΙΚΩΝ  
ΣΧΕΣΕΩΝ (ΔΗΜΟΣΙΑ ΥΠΗΡΕΣΙΑ) ΤΟΥ 1978

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολουθῶς :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῶν Ἑργατικῶν Σχέσεων (Δημοσία Ὑπηρεσία) (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1980.

Συνοπτικός  
τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπη διάφορος ἔννοια—

Ἑρμηνεία.

Πίναξ,  
Πρῶτον  
Μέρος,  
Δεύτερον  
Μέρος.

«Σύμβασις» σημαίνει τὴν Σύμβασιν περί τῶν Ἑργατικῶν Σχέσεων (Δημοσία Ὑπηρεσία), 1978, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος :

Ἰσοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχέει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται ἡ Σύμβασις.

Κύρωσις  
Συμβάσεως.

Π Ι Ν Α Ξ  
(Ἄρθρον 2)

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

CONVENTION 151 CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO  
ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF  
EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-fourth Session on 7 June 1978, and

Noting the terms of the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948, the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, and the Workers' Representatives Convention and Recommendation, 1971, and

Recalling that the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, does not cover certain categories of public employees and that the Workers' Representatives Convention and Recommendation, 1971, apply to workers' representatives in the undertaking, and

Noting the considerable expansion of public service activities in many countries and the need for sound labour relations between public authorities and public employees' organisations, and

Having regard to the great diversity of political, social and economic systems among member States and the differences in practice among them (e.g. as to the respective functions of central and local government, of federal, state and provincial authorities, and of state-owned undertakings and various types of autonomous or semi-autonomous public bodies, as well as to the nature of employment relationships), and

Taking into account the particular problems arising as to the scope of, and definitions for the purpose of, any international instrument, owing to the differences in many countries between private and public employment, as well as the difficulties of interpretation which have arisen in respect of the application of relevant provisions of the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, to public servants, and the observations of the supervisory bodies of the ILO on a number of occasions that some governments have applied these provisions in a manner which excludes large groups of public employees from coverage by that Convention, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to freedom of association and procedures for determining conditions of employment in the public service, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-seventh day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-eight the following Convention, which may be cited as the Labour Relations (Public Service) Convention, 1978 :

## PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

### Article 1

1. This Convention applies to all persons employed by public authorities, to the extent that more favourable provisions in other international labour Conventions are not applicable to them.

2. The extent to which the guarantees provided for in this Convention shall apply to high-level employees whose functions are normally considered as policy-making or managerial, or to employees whose duties are of a highly confidential nature, shall be determined by national laws or regulations.

3. The extent to which the guarantees provided for in this Convention shall apply to the armed forces and the police shall be determined by national laws or regulations.

### Article 2

For the purpose of this Convention, the term "public employee" means any person covered by the Convention in accordance with Article 1 thereof.

### Article 3

For the purpose of this Convention, the term "public employees' organisation" means any organisation, however composed, the purpose of which is to further and defend the interests of public employees.

## PART II. PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE

### Article 4

1. Public employees shall enjoy adequate protection against acts of anti-union discrimination in respect of their employment.

2. Such protection shall apply more particularly in respect of acts calculated to—
  - (a) make the employment of public employees subject to the condition that they shall not join or shall relinquish membership of a public employees' organisation;
  - (b) cause the dismissal of or otherwise prejudice a public employee by reason of membership of a public employees' organisation or because of participation in the normal activities of such an organisation.

#### Article 5

1. Public employees' organisations shall enjoy complete independence from public authorities.

2. Public employees' organisations shall enjoy adequate protection against any acts of interference by a public authority in their establishment, functioning or administration.

3. In particular, acts which are designed to promote the establishment of public employees' organisations under the domination of a public authority, or to support public employees' organisations by financial or other means, with the object of placing such organisations under the control of a public authority, shall be deemed to constitute acts of interference within the meaning of this Article.

### PART III. FACILITIES TO BE AFFORDED TO PUBLIC EMPLOYEES' ORGANISATIONS

#### Article 6

1. Such facilities shall be afforded to the representatives of recognised public employees' organisations as may be appropriate in order to enable them to carry out their functions promptly and efficiently, both during and outside their hours of work.

2. The granting of such facilities shall not impair the efficient operation of the administration or service concerned.

3. The nature and scope of these facilities shall be determined in accordance with the methods referred to in Article 7 of this Convention, or by other appropriate means.

### PART IV. PROCEDURES FOR DETERMINING TERMS AND CONDITIONS OF EMPLOYMENT

#### Article 7

Measures appropriate to national conditions shall be taken, where necessary, to encourage and promote the full development and utilisation of machinery for negotiation of terms and conditions of employment between the public authorities concerned and public employees' organisations, or of such other methods as will allow representatives of public employees to participate in the determination of these matters.

### PART V. SETTLEMENT OF DISPUTES

#### Article 8

The settlement of disputes arising in connection with the determination of terms and conditions of employment shall be sought, as may be appropriate to national conditions, through negotiation between the parties or through independent and impartial machinery, such as mediation, conciliation and arbitration, established in such a manner as to ensure the confidence of the parties involved.

### PART VI. CIVIL AND POLITICAL RIGHTS

#### Article 9

Public employees shall have, as other workers, the civil and political rights which are essential for the normal exercise of freedom of association, subject only to the obligations arising from their status and the nature of their functions.

## PART VII. FINAL PROVISIONS

## Article 10

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

## Article 11

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

## Article 12

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

## Article 13

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

## Article 14

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

## Article 15

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

## Article 16

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

#### Article 17

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

### ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

#### ΣΥΜΒΑΣΙΣ 151 ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟΣ ΟΡΓΑΝΩΣΕΩΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΩΝ ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΥ ΤΩΝ ΟΡΩΝ ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΔΗΜΟΣΙΑΝ ΥΠΗΡΕΣΙΑΝ

Ἡ Γενική Συνδιάσκεψις τῆς Διεθνούς Ὄργανώσεως Ἐργασίας, συγκληθεῖσα ἐν Γενεύῃ ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ Διεθνούς Γραφείου Ἐργασίας καὶ συνελευθεύσα αὐτόθι τὴν 7ην Ἰουνίου, 1978, εἰς τὴν ἐξηκοστὴν τετάρτην Σύνοδον αὐτῆς,

Ἀφοῦ ἔλαβεν ὑπ' ὄψιν τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως περὶ τῆς Συνδικαλιστικῆς Ἐλευθερίας καὶ τῆς Προστασίας τοῦ Συνδικαλιστικοῦ Δικαιώματος, 1948, τῆς Συμβάσεως περὶ τοῦ Δικαιώματος Ὄργανώσεως καὶ Συλλογικῆς Διαπραγματεύσεως, 1949 καὶ τῆς Συμβάσεως καὶ Συστάσεως περὶ τῶν Ἀντιπροσώπων τῶν Ἐργαζομένων, 1971.

Ἀφοῦ ὑπέμνησεν ὅτι ἡ Σύμβασις περὶ τοῦ Δικαιώματος Ὄργανώσεως καὶ Συλλογικῆς Διαπραγματεύσεως, 1949, δὲν καλύπτει ὠρισμένας κατηγορίας δημοσίων ὑπαλλήλων καὶ ὅτι ἡ Σύμβασις καὶ ἡ Σύστασις περὶ τῶν Ἀντιπροσώπων τῶν Ἐργαζομένων, 1971, ἐφαρμόζεται εἰς τοὺς ἐκπροσώπους τῶν ἐργαζομένων εἰς τὰς ἐπιχειρήσεις,

Ἀφοῦ ἔλαβεν ὑπ' ὄψιν τὴν σημαντικὴν ἀνάπτυξιν τῶν δραστηριοτήτων τῆς δημοσίας ὑπηρεσίας εἰς πολλὰς χώρας καὶ τὴν ἀνάγκην ὑπάρξεως ὑγιᾶν ὑπηρεσιακῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δημοσίων ἀρχῶν καὶ τῶν ὀργανώσεων τῶν δημοσίων ὑπαλλήλων.

Ἀφοῦ παρετήρησε τὴν μεγάλην ποικιλίαν τῶν πολιτικῶν, κοινωνικῶν καὶ οἰκονομικῶν συστημάτων τῶν Κρατῶν-Μελῶν καθὼς καὶ τὰς διαφορὰς εἰς τὴν πρακτικὴν των (π.χ. ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ ἀντίστοιχα καθήκοντα τῶν κεντρικῶν καὶ τοπικῶν ἀρχῶν τῶν ὁμοσπονδιακῶν Κρατῶν, τῶν ὁμοσπόνδων Κρατῶν καὶ τῶν ἐπαρχιακῶν ἀρχῶν καὶ τῶν κρατικῶν ἐπιχειρήσεων καὶ τῶν διαφόρων κατηγοριῶν εἰς αὐτονόμων ἢ ἡμιαυτονόμων δημοσίων ὀργανισμῶν ὡς ἐπίσης ὅσον ἀφορᾷ τὴν φύσιν τῶν σχέσεων ἀπασχολήσεως),

Ἀφοῦ ἔλαβεν ὑπ' ὄψιν τὰ ἰδιαίτερα προβλήματα ποὺ προκύπτουν ὡς πρὸς τὸν καθορισμὸν τοῦ πεδίου ἐφαρμογῆς καὶ τοὺς ὀρισμοὺς ἑνὸς διεθνούς ἐγγράφου καὶ τὴν ἀποδοχὴν τῶν διατάξεων αὐτοῦ λόγω τῶν ὀφισταμένων εἰς πολλὰς χώρας διαφορῶν μεταξὺ τῆς ἀπασχολήσεως εἰς τὸν δημόσιον καὶ τὸν ἰδιωτικὸν τομέα, καθὼς καὶ τὰς ἐρμηνευτικὰς δυσχερείας αἱ ὁποῖαι ἔχουν ἀνακύψει ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν σχετικῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως περὶ τοῦ Δικαιώματος τῆς Ὄργανώσεως καὶ Συλλογικῆς Διαπραγματεύσεως, 1949, ἐπὶ τῶν δημοσίων ὑπαλλήλων, ὡς ἐπίσης τὰς παρατηρήσεις τῶν ἐποπτικῶν ὀργάνων τῆς ΔΟΕ τὰ ὁποῖα ἐπανειλημμένως ἔχουν σημειώσει ὅτι ὀρισμένοι κυβερνήσεις ἔχουν ἐφαρμόσει τὰς ἐν λόγω διατάξεις κατὰ τρόπον ἀποκλείοντα μεγάλας ὁμάδας δημοσίων ὑπαλλήλων ἀπὸ τοῦ πεδίου ἐφαρμογῆς τῆς ἐν λόγω συμβάσεως,

Ἄφοῦ ἀπεφάσισε τὴν ἀποδοχὴν ὠρισμένων προτάσεων σχετικῶν πρὸς τὴν συνδικαλιστικὴν ἐλευθερίαν καὶ τὰς διαδικασίας καθορισμοῦ τῶν ὄρων ἀπασχολήσεως εἰς τὴν δημοσίαν ὑπηρεσίαν, πέμπτον θέμα τῆς ἡμερησίας διατάξεως τῆς συνόδου, καὶ

Ἄφοῦ ἀπεφάσισεν ὅπως αἱ προτάσεις αὗται λάθουν τὸν τύπον διεθνούς Συμβάσεως, ἀποδέχεται σήμερον 27ην Ἰουνίου, 1978, τὴν ἀκόλουθον Σύμβασιν ἣ ὁποία θὰ ἀποκαλεῖται Σύμβασις περὶ τῶν Ἑργατικῶν Σχέσεων (Δημοσία Ὑπηρεσία), 1978:

## ΜΕΡΟΣ Ι. ΠΕΔΙΟΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΚΑΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

### Ἄρθρον 1

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἐφ' ὅλων τῶν προσώπων τὰ ὁποῖα ἀπασχολοῦνται ὑπὸ δημοσίων ἀρχῶν, ἐφ' ὅσον δὲν ἐφαρμόζονται ἐπὶ τούτων εὐνοϊκώτεροι διατάξεις ἄλλων διεθνῶν Συμβάσεων ἐργασίας.

2. Ἡ ἔκτασις κατὰ τὴν ὁποίαν αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐγγυήσεις θὰ ἐφαρμόζονται καὶ ἐπὶ τῶν ὑψηλοῦ ἐπιπέδου ὑπαλλήλων, τῶν ὁποίων τὰ καθήκοντα θεωροῦνται κανονικῶς ὅτι σχετίζονται πρὸς τὴν διαμόρφωσιν τῆς ἀκολουθητέας πολιτικῆς ἢ εἶναι διευθυντικὰ καθήκοντα, ἢ ἐπὶ τῶν ὑπαλλήλων τῶν ὁποίων τὰ καθήκοντα ἔχουν λίαν ἐμπιστευτικὸν χαρακτῆρα, θὰ καθορίζεται ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας.

3. Ἡ ἔκτασις, κατὰ τὴν ὁποίαν αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐγγυήσεις θὰ ἐφαρμόζονται εἰς τὰς ἐνόπλους δυνάμεις καὶ τὴν ἀστνομίαν θὰ καθορίζεται ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας.

### Ἄρθρον 2

Ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὁ ὅρος «δημόσιος ὑπάλληλος» σημαίνει πᾶν πρόσωπον ἐπὶ τοῦ ὁποίου ἐφαρμόζεται ἡ Σύμβασις αὕτη συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 1 αὐτῆς.

### Ἄρθρον 3

Ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὁ ὅρος «ὀργάνωσις δημοσίων ὑπαλλήλων» σημαίνει πᾶσαν ὀργάνωσιν, ἀνεξαρτήτως τῆς συνθέσεώς της, ἣ ὁποία ἔχει ὡς σκοπὸν τὴν προαγωγὴν καὶ τὴν προάσπισιν τῶν συμφερόντων τῶν δημοσίων ὑπαλλήλων.

## ΜΕΡΟΣ ΙΙ. ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟΣ ΟΡΓΑΝΩΣΕΩΣ

### Ἄρθρον 4

1. Οἱ δημόσιοι ὑπάλληλοι δεόν ὅπως ἀπολαύουν καταλλήλου προστασίας κατὰ πάσης πράξεως διακρίσεως δυναμένην νὰ προσβάλῃ τὴν συνδικαλιστικὴν ἐλευθερίαν εἰς τὸν τομέα τῆς ἀπασχολήσεως.

2. Μία τοιαύτη προστασία θὰ πρέπει ἰδίᾳ νὰ ἐφαρμόζεται ἐπὶ τῶν πράξεων αἱ ὁποῖαι σκοποῦν ὅπως:

(α) ἐξαρτήσουν τὴν ἀπασχόλησιν δημοσίου τινὸς ὑπαλλήλου ἀπὸ τὸν ὄρον τῆς μὴ ὑπαγωγῆς του εἰς ὀργάνωσιν δημοσίων ὑπαλλήλων ἢ τῆς ἀποχωρήσεώς του ἀπὸ τοιαύτην ὀργάνωσιν,

(β) προκαλέσουν τὴν ἀπόλυσιν ἢ ἄλλως πως ζημιώσουν τὸν δημόσιον ὑπάλληλον λόγῳ τῆς ὑπαγωγῆς του εἰς ὀργάνωσιν δημοσίων ὑπαλλήλων ἢ λόγῳ τῆς συμμετοχῆς του εἰς τὰς συνήθεις δραστηριότητες τοιαύτης ὀργανώσεως.

### Ἄρθρον 5

1. Αἱ ὀργανώσεις τῶν δημοσίων ὑπαλλήλων δεόν ὅπως ἀπολαύουν πλήρους ἀνεξαρτησίας ἔναντι τῶν δημοσίων ἀρχῶν.

2. Αί οργανώσεις τῶν δημοσίων υπαλλήλων δέον ὅπως ἀπολαύουν καταλήλου προστασίας κατά πάσης πράξεως ἐπεμβάσεως τῶν δημοσίων ἀρχῶν κατά τήν σύστασιν, λειτουργίαν ἢ διοίκησιν των.

3. Ἐξομοιοῦνται ἰδίως πρὸς πράξεις ἐπεμβάσεως, ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ παρόντος Ἄρθρου, μέτρα τείνοντα νά προωθήσουν τήν σύστασιν ὀργανώσεων δημοσίων υπαλλήλων δεσποζομένων ὑπὸ ἀρμοδίας ἀρχῆς ἢ νά ὑποβοηθήσουν ὀργανώσεις δημοσίων υπαλλήλων δι' οικονομικῶν ἢ ἄλλων μέσων πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως θέσῶν τὰς ὀργανώσεις ταύτας ὑπὸ τὸν ἔλεγχον δημοσίας τινὸς ἀρχῆς.

### ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ. ΠΑΡΑΣΧΕΤΕΑΙ ΔΙΕΥΚΟΛΥΝΣΕΙΣ ΠΡΟΣ ΤΑΣ ΟΡΓΑΝΩΣΕΙΣ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΥΠΑΛΛΗΛΩΝ

#### Ἄρθρον 6

1. Δέον ὅπως παρέχονται καὶ διευκολύνσεις πρὸς τοὺς ἀντιπροσώπους τῶν ἀνεγνωρισμένων ὀργανώσεων δημοσίων υπαλλήλων, ὥστε νά καθίσταται δυνατὸν εἰς τούτους νά ἐκπληροῦν ταχέως καὶ ἀποτελεσματικῶς τὰ καθήκοντά των τὸσον κατά τήν διάρκειαν τῆς ἐργασίας ὅσον καὶ ἐκτὸς ὠραρίου ἐργασίας.

2. Ἡ παροχὴ τοιούτων διευκολύνσεων δὲν θά πρέπει νά παραβλάπη τήν ἀποτελεσματικὴν λειτουργίαν τῆς ἐνδιαφερομένης διοικήσεως ἢ ὑπηρεσίας.

3. Ἡ φύσις καὶ ἡ ἔκτασις τῶν διευκολύνσεων τούτων δέον νά καθορίζεται συμφώνως πρὸς τὰς μεθόδους αἱ ὁποῖαι ἀναφέρονται εἰς τὸ Ἄρθρον 7 τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ δι' ἄλλων καταλλήλων μέσων.

### ΜΕΡΟΣ ΙV. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΙ ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΥ ΤΩΝ ΟΡΩΝ ΚΑΙ ΣΥΝΘΗΚΩΝ ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΕΩΣ

#### Ἄρθρον 7

Δέον ὅπως λαμβάνονται, ἐάν εἶναι ἀναγκαῖον, μέτρα προσηρμοσμένα πρὸς τὰς ἐθνικὰς συνθήκας ἵνα ἐνθαρρύνουν καὶ προωθήσουν τήν εὐρύτεραν ἀνάπτυξιν καὶ χρησιμοποίησιν διαδικασιῶν ἐπιτρεπουσῶν τήν διαπραγματεύσειν ὄρων καὶ συνθηκῶν ἀπασχολήσεως μεταξύ τῶν ἐνδιαφερομένων δημοσίων ἀρχῶν καὶ τῶν ὀργανώσεων δημοσίων υπαλλήλων ἢ πάσης ἐτέρας μεθόδου ἐπιτρεπούσης εἰς τοὺς ἀντιπροσώπους τῶν δημοσίων υπαλλήλων ὅπως συμμετέχουν εἰς τὸν καθορισμὸν τῶν ἐν λόγῳ θεμάτων.

### ΜΕΡΟΣ V. ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

#### Ἄρθρον 8

Ὁ διακανονισμὸς τῶν διαφορῶν αἱ ὁποῖαι ἀναφύονται κατά τὸν καθορισμὸν τῶν ὄρων ἀπασχολήσεως θά ἀναζητῆται, κατά τρόπον προσηρμοσμένον πρὸς τὰς ἐθνικὰς συνθήκας, διὰ διαπραγματεύσεων μεταξύ τῶν μερῶν ἢ διὰ διαδικασίας παρεχούσης ἐγγυήσεις ἀνεξαρτησίας καὶ ἀμεροληψίας, ὡς εἶναι ἢ μεσολάθεσις, ἢ συνδιαλλαγὴ καὶ ἢ διαιτησία, πραγματοποιουμένης κατά τρόπον ἐμπνέοντα ἐμπιστοσύνην εἰς τὰ ἐνδιαφερόμενα μέρη.

### ΜΕΡΟΣ VI. ΑΣΤΙΚΑ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

#### Ἄρθρον 9

Οἱ δημόσιοι υπάλληλοι δέον ὅπως ἀπολαύουν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἐργαζόμενοι, τῶν ἀστικῶν καὶ πολιτικῶν δικαιωμάτων τὰ ὁποῖα εἶναι οὐσιώδη διὰ τήν ὁμαλὴν ἀσκήσιν τοῦ δικαιώματος τῆς συνδικαλιστικῆς ἐλευθερίας ὑπὸ μόνην τήν ἐπιφύλαξιν τῶν ὑποχρεώσεων αἱ ὁποῖαι ἀπορρέουν ἀπὸ τήν νομικὴν των κατάστασιν καὶ τήν φύσιν τῶν καθηκόντων τὰ ὁποῖα ἀσκοῦν.

## ΜΕΡΟΣ VII. ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## "Αρθρον 10

Αί επίσημοι έπικυρώσεις τής παρούσης Σύμβάσεως δέον όπως κοινοποιούνται εις τόν Γενικόν Διευθυντήν του Διεθνούς Γραφείου προς καταχώρισιν.

## "Αρθρον 11

1. Η παρούσα Σύμβασις δεσμεύει μόνον τά Μέλη τής Διεθνούς Οργανώσεως Έργασίας των οποίων ή έπικύρωσις έχει καταχωρισθή υπό του Γενικού Διευθυντού.

2. Αύτη τίθεται έν ισχύϊ δώδεκα μήνας μετά την υπό του Γενικού Διευθυντού καταχώρισιν των έπικυρώσεων δύο Μελών.

3. Ακολούθως ή Σύμβασις αύτη άρχεται ισχύουσα δι' έκαστον μέλος δώδεκα μήνας από τής καταχωρίσεως τής έπικυρώσεώς του.

## "Αρθρον 12

1. Πάν Μέλος έπικυρώσαν την παρούσαν Σύμβασιν δύναται να καταγγείλη ταύτην μετά πάροδον δεκαετίας από τής έναρξεως ισχύος αυτής, διά πράξεως άνακρινουμένης εις τόν Γενικόν Διευθυντήν του Διεθνούς Γραφείου Έργασίας προς καταχώρισιν. Η καταγγελία θα ισχύση έν έτος από τής καταχωρίσεώς της.

2. Πάν Μέλος τό όποιον έχει έπικυρώσει την παρούσαν σύμβασιν και τό όποιον, έντός ενός έτους από τής λήξεως τής έν τή προηγουμένη παραγράφω μνημονευόμενης δεκαετίας, δέν έχει κάμει χρήσιν τής υπό του παρόντος άρθρου προβλεπομένης δυνατότητος καταγγελίας, δεσμεύεται διά μίαν νέαν δεκαετίαν και άκολούθως δύναται να καταγγείλη ταύτην κατά την λήξιν έκάστης δεκαετίας υπό τους έν τώ παρόντι "Αρθρω προβλεπομένους όρους.

## "Αρθρον 13

1. Ο Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου Έργασίας γνωστοποιεί εις άπαντα τά Μέλη τής Διεθνούς Οργανώσεως Έργασίας την καταχώρισιν άπασών των έπικυρώσεων και καταγγελιών αι όποιαί του άνακρινούνται υπό των Μελών τής Οργανώσεως.

2. Γνωστοποιών εις τά Μέλη τής Οργανώσεως την καταχώρισιν τής δεύτερας έπικυρώσεως ή όποία του έχει άνακρινωθή, ο Γενικός Διευθυντής επισημαίνει την προσοχήν των Μελών τής Οργανώσεως επί τής ήμερομηνίας άφ' ής ή παρούσα σύμβασις άρχεται ισχύουσα.

## "Αρθρον 14

Ο Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου Έργασίας άνακρινού εις τόν Γενικόν Γραμματέα των Ηνωμένων Έθνών προς καταχώρισιν, συμφώνως προς τό άρθρον 102 του Καταστατικού Χάρτου των Ηνωμένων Έθνών, πλήρη στοιχεία σχετικά προς πάσας τας έπικυρώσεις και πράξεις καταγγελίας, τας όποίας έχει καταχωρίσει συμφώνως προς τά προηγούμενα "Αρθρα.

## "Αρθρον 15

Τό Διοικητικόν Συμβούλιον του Διεθνούς Γραφείου Έργασίας δέον να υποβάλλη, όσάκις κρίνη τουτο αναγκαίον, εις την Γενικήν Συνδιάσκεψιν έκθεσιν επί τής εφαρμογής τής παρούσης Σύμβάσεως και άποφασίζει εάν συντρέχη περίπτωσις έγγραφής εις την ήμερησίαν διάταξιν τής Συνδιασκέψεως θέματος όλικής ή μερικής άναθεωρήσεως αυτής.

## "Αρθρον 16

1. Εις ήν περίπτωσιν ή Συνδιάσκεψις ήθελεν άποδεχθή νέαν Σύμβασιν άναθεωρουσαν έν όλω ή έν μέρει την παρούσαν Σύμβασιν και έφ' όσον ή νέα Σύμβασις δέν όρίζει άλλως—



(α) ἡ ὑπό τινος Μέλους ἐπικύρωσις τῆς νέας ἀναθεωρητικῆς Συμβάσεως συνεπάγεται αὐτοδικαίως, παρὰ τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 12 ἀνωτέρω, ἄμεσον καταγγελίαν τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἐάν καί, ὅταν ἡ νέα ἀναθεωρητικὴ Σύμβασις τεθῆ ἐν ἰσχύϊ,

(β) ἀφ' ἧς ἡ ἐπαγομένη τὴν ἀναθεώρησιν νεωτέρα Σύμβασις τεθῆ ἐν ἰσχύϊ, ἡ παρούσα Σύμβασις παύει οὕσα δεκτικὴ ἐπικυρώσεως ὑπὸ τῶν Μελῶν.

2. Ἡ παρούσα Σύμβασις παραμένει ἐν πάσῃ περιπτώσει ἐν ἰσχύϊ ὑπὸ τὴν πραγματικὴν μορφήν καὶ τὸ περιεχόμενον αὐτῆς διὰ τὰ Μέλη τὰ ὁποῖα ἐπέκυρσαν μὲν ταύτην, δὲν ἐπέκυρσαν ὅμως τὴν ἀναθεωρητικὴν Σύμβασιν.

Ἄρθρον 17

Τὸ γαλλικὸν καὶ ἀγγλικὸν κείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά.